

32005D0386

20.5.2005

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

L 127/27

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL 2005/386/PESK**ta' l-14 ta' Marzu 2005****dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u n-New Zealand dwar il-partecipazzjoni tan-New Zealand fl-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea ta' l-immaniġġar tal-kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operazzjoni ALTHEA)**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Wara li kkunsidra t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 24 tiegħu,

Wara li kkunsidra r-rakkomandazzjoni mill-Presidenza,

Billi:

- (1) Fit-12 ta' Lulju 2004, il-Kunsill adotta l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina ⁽¹⁾.
- (2) L-Artikolu 11(3) ta' dik l-Azzjoni Kongunta jistipula li arrangamenti dettaljati dwar il-partecipazzjoni ta' Stati terzi għandhom ikunu s-sugġett ta' ftehim skond l-Artikolu 24 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea.
- (3) Wara awtorizzazzjoni mill-Kunsill fit-13 ta' Settembru 2004, il-Presidenza, assistita mis-Segretarju-Ġenerali/Rappreżentant Għoli, innegozjat Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u n-New Zealand dwar il-partecipazzjoni tan-New Zealand fl-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea ta' l-immaniġġar tal-kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operazzjoni ALTHEA).
- (4) Il-Ftehim għandu jiġi approvat,

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u n-New Zealand dwar il-partecipazzjoni tan-New Zealand fl-Operazzjoni Militari ta' l-Unjoni Ewropea ta' l-immaniġġar tal-kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operation ALTHEA) huwa b'dan approvat fisem l-Unjoni Ewropea.

It-test tal-Ftehim hu mehmuz ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jinnomina l-persuna mogħtija s-setgħa li tiffirma l-Ftehim sabiex torbot lill-Unjoni Ewropea.

Artikolu 3

Din id-Deciżjoni għandha jkollha effett mill-jum ta' l-adozzjoni tagħha.

Artikolu 4

Din id-Deciżjoni għandha tiġi pubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Magħmula fi Brussel, 14 ta' Marzu 2005.

Għall-Kunsill

Il-President

F. BODEN

⁽¹⁾ ĠU L 252, 28.7.2004, p. 10.

FTEHIM

Bejn l-unjoni Ewropea u in-New Zealand dwar il-partecipazzjoni tan-New Zealand fl-operazzjoni militari ta' l-unjoni Ewropea ta' l-immaniġġar tal-kriżi fil-Bosnja u Herzegovina (Operazzjoni Althea)

L-UNJONI EWROPEA (UE),

minn naha wahda, u

IL-GVERN TAN-NEW ZEALAND (NEW ZEALAND)

min-naha l-oħra,

minn hawn l quddiem imsejha l-“Partijiet”,

WARA LI KKUNSIDRAW:

- l-adozzjoni mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea ta' l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina ⁽¹⁾,
- l-istedina lin-New Zealand sabiex tipparteċipa fl-operazzjoni mmexxija mill-UE,
- il-kompletament b'suċċess tal-proċess ta' l-istabbiliment tal-forza u r-rakkomandazzjoni mill-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE u mill-Kumitat Militari ta' l-UE ta' ftehim dwar il-partecipazzjoni tal-forzi tan-New Zealand fl-operazzjoni mmexxija mill-UE,
- id-Deċiżjoni BiH/1/2004 tal-Kumitat Politiku u ta' Sigurtà tal-21 ta' Settembru 2004 ⁽²⁾ dwar l-aċċettazzjoni tal-kontribut tan-New Zealand fl-operazzjoni militari ta' l-UE fil-Bosnja u Herzegovina,
- id-Deċiżjoni BiH/3/2004 tal-Kumitat Politiku u ta' Sigurtà tad-29 ta' Settembru 2004 dwar l-istabbiliment tal-Kumitat ta' Kontributuri għall-operazzjoni militari ta' l-UE fil-Bosnja u Herzegovina ⁽³⁾,

QABLU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Partecipazzjoni fl-operazzjoni

1. In-New Zealand għandha tassoċja ruħha ma' l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina u ma' kwalunkwe Azzjoni Kongunta jew Deċiżjoni li biha l-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea jiddeċiedi li jestendi l-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim u kwalunkwe arrangamenti implimentattivi eventwalment meħtieġa.

2. Il-kontribut tan-New Zealand għall-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi huwa minghajr preġudizzju għall-awtonomija deċiżjonali ta' l-Unjoni Ewropea.

3. In-New Zealand għandha tiżgura li l-forzi tagħha u l-persunal parteċipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi jidhlu għall-missjoni tagħhom b'mod konformi ma':

- l-Azzjoni Kongunta 2004/570/PESK u eventwali emendi sussegwenti;
- il-Pjan ta' Operazzjoni;
- il-miżuri implimentattivi.

4. Il-forzi u l-persunal sekondati għall-operazzjoni min-New Zealand għandhom iwettqu d-dmirijiet tagħhom u jgħibu ruħhom bl-interess ta' l-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi biss f'moħħom.

5. In-New Zealand għandha tinforma lill-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE fi żmien debitu bi kwalunkwe bidla fil-partecipazzjoni tagħha fl-operazzjoni.

⁽¹⁾ ĠU L 252, 28.7.2004, p. 10.

⁽²⁾ ĠU L 324, 27.10.2004, p. 20.

⁽³⁾ ĠU L 325, 28.10.2004, p. 64. Deċiżjoni kif emendata bid-Deċiżjoni BiH/5/2004 (ĠU L 357, 2.12.2004, p. 39).

Artikolu 2

Status tal-forzi

1. L-istatus tal-forzi u tal-persunal kontribwiti lill-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi min-*New Zealand* ghandu jiġi regolat skond id-dispożizzjonijiet li jinsabu fil-paragrafu 12 tar-Riżoluzzjoni 1575 (2004) tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti tat-22 ta' Novembru 2004.

2. L-istatus tal-forzi u tal-persunal kontribwiti lill-kwartieri ġenerali jew lill-elementi ta' kmand li jinsabu barra mill-Bosnja u Herzegovina, ghandu jiġi regolat minn arrangamenti bejn il-kwartieri ġenerali u l-elementi ta' kmand konċernati u n-*New Zealand*.

3. Minghajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet dwar l-istatus tal-forzi msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, in-*New Zealand* ghandha teżercita ġurisdizzjoni fuq il-forzi u l-persunal tagħha parteċipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi.

4. In-*New Zealand* ghandha tkun responsabbli li twieġeb għal kwalunkwe pretensjoni minn, marbuta ma', jew dwar il-parteeipazzjoni ta' kwalunkwe membru tal-forzi jew persunal tagħha fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi. In-*New Zealand* ghandha tkun responsabbli li tressaq kwalunkwe azzjoni, b'mod partikolari legali jew dixxiplinarja, kontra kwalunkwe membru tal-forzi u tal-persunal tagħha, skond il-liġijiet u r-regolamenti tagħha.

5. In-*New Zealand* timpenja ruhha li tagħmel dikjarazzjoni fir-rigward tar-rinunzja ta' pretensjonijiet kontra kwalunkwe Stat parteċipant fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, u li tagħmel dan meta tiffirma dan il-Ftehim.

6. L-Unjoni Ewropea timpenja ruhha li tiżgura li l-Istati Membri ta' l-UE jagħmlu dikjarazzjoni fir-rigward tar-rinunzja ta' pretensjonijiet, għall-parteeipazzjoni tan-*New Zealand* fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, u li jagħmlu dan meta jiffirmaw dan il-Ftehim.

Artikolu 3

Informazzjoni klassifikata

1. In-*New Zealand* ghandha tiehu l-miżuri adegwati sabiex tiżgura li informazzjoni klassifikata ta' l-UE tkun protetta skond ir-regolamenti ta' sigurtà tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, li jinsabu fid-Deċiżjoni tal-Kunsill 2001/264/KE tad-19 ta' Marzu 2001 ⁽¹⁾, u skond il-gwida ulterjuri formulata mill-awtoritajiet kompetenti, inkluz il-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE.

⁽¹⁾ ĠU L 101, 11.4.2001, p. 1. Deċiżjoni kif l-aħhar emendata bid-Deċiżjoni 2004/194/KE (ĠU L 63, 28.2.2004, p. 48).

2. Fejn l-UE u n-*New Zealand* ikkonkludew ftehim dwar proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju ta' informazzjoni klassifikata, id-dispożizzjonijiet ta' tali ftehim għandhom japplikaw fil-kuntest ta' l-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi.

Artikolu 4

Katina tal-kmand

1. Il-forzi u l-persunal kollha parteċipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi għandhom jibqgħu taht il-kmand shih ta' l-awtoritajiet nazzjonali tagħhom.

2. L-awtoritajiet nazzjonali għandhom jittrasferixxu l-kmand Operazzjonali u Tattiku u/jew il-kontroll tal-forzi u l-persunal tagħhom lill-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE. Il-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE għandu l-awtorità li jiddelega l-awtorità tiegħu.

3. In-*New Zealand* għandu jkollha l-istess drittijiet u obbligi fir-rigward tat-tmexxja ta' kuljum ta' l-operazzjoni bħall-Istati Membri parteċipanti ta' l-Unjoni Ewropea.

4. Il-Kmandant ta' l-Operazzjoni ta' l-UE jista', wara konsul-tazzjonijiet man-*New Zealand*, fi kwalunkwe waqt jitlob l-irtirar tal-kontribut tan-*New Zealand*.

5. Għandu jiġi mahtur Rappreżentant Militari Anzjan (SMR) min-*New Zealand* sabiex jirrappreżenta l-kontingjent nazzjonali tagħha fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi. L-SMR għandu jikkonsulta mal-Kmandant tal-Forza ta' l-UE dwar il-kwistjonijiet kollha li jolqtu l-operazzjoni u għandu jkun responsabbli għad-dixxiplina ta' kuljum fil-kontingjent.

Artikolu 5

Aspetti finanzjarji

1. In-*New Zealand* għandha tassumi l-ispejjeż kollha assoċjati mal-parteeipazzjoni tagħha fl-operazzjoni sakemm l-ispejjeż mhumiex sugġetti għal finanzjament komuni kif previst fl-istrumenti legali msemmija fl-Artikolu 1(1) ta' dan il-Ftehim, kif ukoll fid-Deċiżjoni tal-Kunsill 2004/197/PESK tat-23 ta' Frar 2004 li tistabbilixxi mekkaniżmu għall-amministrazzjoni tal-finanzjament ta' spejjeż komuni ta' operazzjonijiet ta' l-UE li jkollhom implikazzjonijiet militari jew ta' difiża ⁽²⁾.

2. F'każ ta' mewt, korrimment, telf jew dannu ta' jew lil persuni fiżiċi jew ġuridiċi mill-Istat(i) li fih(om) titwettaq l-operazzjoni, in-*New Zealand* għandha, meta r-responsabbiltà tagħha tkun giet stabbilita, thallas kumpens skond il-kondizzjonijiet previsti fid-dispożizzjonijiet dwar l-istatus ta' forzi, kif imsemmi fl-Artikolu 2(1) ta' dan il-Ftehim.

⁽²⁾ ĠU L 63, 28.2.2004, p. 68.

Artikolu 6

Arrangamenti sabiex jiġi implimentat il-Ftehim

Kwalunkwe arrangament tekniku u amministrattiv mehtieg għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim għandu jiġi konkluz bejn is-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea/Rappreżentant Għoli tal-Politika Estera u ta' Sigurtà Komuni, u l-awtoritajiet kompetenti tan-New Zealand.

Artikolu 7

Non-konformità

Jekk wahda mill-Partijiet tonqos milli tikkonforma ma' l-obbligi tagħha stabbiliti fl-Artikoli preċedenti, il-Parti l-oħra għandu jkollha d-dritt li ttemm dan il-Ftehim billi tagħti avviż ta' xahar.

Artikolu 8

Riżoluzzjoni ta' kwistjonijiet

Kwistjonijiet li jikkoncernaw l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu riżolti b'mezzi diplomatiċi bejn il-Partijiet.

Artikolu 9

Dhul fis-sehh

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum ta' l-ewwel xahar wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bil-kompletament tal-proċeduri interni mehtieġa għal dan il-għan.
2. Dan il-Ftehim għandu jiġi applikat b'mod provvizorju mid-data tal-firma.
3. Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-sehh sakemm idum il-kontribut tan-New Zealand għall-operazzjoni.

Magħmul fi Brussel, **04-05-2005**, fil-lingwa Ingliża f'erba' kopji.

Għall-Unjoni Ewropea

Għan-New Zealand



DIKJARAZZJONIJIET
imsemmija fl-Artikolu 2(5) u (6) tal-Ftehim

Dikjarazzjoni mill-Istati Membri ta' l-UE:

“L-Istati Membri ta' l-UE li japplikaw l-Azzjoni Kongunta ta' l-UE 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u l-Herzegovina sejr in jagħmlu li jistgħu sabiex, sakemm ikunu jippermettu s-sistemi legali interni tagħhom, jirrinunzjaw fuq bażi reċiproka, sa fejn huwa possibbli, għal pretensjonijiet kontra n-*New Zealand* għal korriment, mewt tal-persunal tagħhom, jew għal dannu lil, jew telf ta', kwalunkwe assi li jkunu l-proprietà tagħhom u li jkunu qed jintużaw fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi jekk tali korriment, mewt, dannu jew telf:

- kien ikkawżat minn persunal min-*New Zealand* fl-eżekuzzjoni tad-doveri tiegħu b'konnessjoni ma' l-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, hlief f'każ ta' negligenza serja jew ta' komportament skorrett volontarju, jew
- sehh mill-użu ta' kwalunkwe assi appartenenti għan-*New Zealand*, sakemm l-assi kienu użati b'konnessjoni ma' l-operazzjoni u hlief f'każijiet ta' negligenza serja jew ta' komportament skorrett volontarju tal-persunal min-*New Zealand* ta' l-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi fl-użu ta' dawk l-assi.”

Dikjarazzjoni min-*New Zealand*:

“In-*New Zealand* fl-applikazzjoni ta' l-Azzjoni Kongunta ta' l-UE 2004/570/PESK tat-12 ta' Lulju 2004 dwar l-operazzjoni militari ta' l-Unjoni Ewropea fil-Bosnja u Herzegovina sejra tagħmel li tista' sabiex, sakemm tkun tippermetti s-sistema legali interna tagħha, tirrinunzja fuq bażi reċiproka, sa fejn huwa possibbli, għal pretensjonijiet kontra kwalunkwe Stat ieħor partecipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi għal korriment, mewt tal-persunal tagħha, jew dannu lil, jew telf ta', kwalunkwe assi li jkunu proprietà tagħha u użati fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi jekk tali korriment, mewt, dannu jew telf:

- kien ikkawżat mill-persunal fit-twettiq tad-doveri tiegħu b'konnessjoni ma' l-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, hlief f'każ ta' negligenza serja jew ta' komportament skorrett volontarju, jew
 - irrizulta mill-użu ta' kwalunkwe assi ta' Stati partecipanti fl-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi, sakemm l-assi jkunu ntuzaw b'konnessjoni ma' l-operazzjoni u hlief f'każijiet ta' negligenza serja jew ta' komportament skorrett volontarju ta' persunal ta' l-operazzjoni militari ta' l-UE ta' l-immaniġġar tal-kriżi fl-użu ta' dawk l-assi.”
-